

Christ is Risen!

Indeed He is Risen!





Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, April 20th, 2025

Feast of Great & Holy Pascha

First Antiphon

Shout with joy to God, all the earth. Sing to His name; give glory to His praises.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior save us!

Say to God: How awesome are Thy works; let all the earth worship Thee, and sing to Thee.

Let it sing a song to Thy Name, O Most High.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior save us!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior save us!

هللوا لله يا جميع الأرض، رتلوا لاسمِهِ أعطوا مجداً لتسبجتهِ.

بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصِنا!

قولوا لله ما أرهَبَ أعمالك، كلُّ مَنْ في الأرضِ يسجدونَ لك ويرتلونَ لاسمِكَ أيها العلي.

بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصِنا!

المجد للآبِ والإبنِ والروحِ القدس الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين آمين.

بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصِنا!

Second Antiphon

May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy on us.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to thee, Alleluia!

That thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations; let the peoples give thanks to Thee, O God, let all the peoples give thanks to Thee.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to thee, Alleluia!

May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to thee, Alleluia!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O only-begotten Son, etc.

ليترأف الله علينا ويباركنا، وليضيء بوجهه علينا ويرحمنا.

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات لترتل لك هلولويا!

لتُعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك.

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات لنرتل لك هلوليا!

تعترف لك الشعوب يا الله تعترف لك.

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات لنرتل لك هلوليا!

المجدُ للآبِ والإبْنِ والروحِ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ، آمين.

يا كلمةَ اللهِ الابنِ الوحيدِ...

Third Antiphon

Let God arise, and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!

As smoke vanishes, let them vanish; as wax melteth before the fire.

Christ is risen, etc.

So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.

Christ is risen, etc.

This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad therein.

Christ is risen, etc.

ليقيم الله ويتبدد جميع أعدائه ويهرب مبغضوه من أمام وجهه.

المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور!

كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار.

المسيح قام من بين الأموات...

كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله والصدّيقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتعمون بالسرور.

المسيح قام من بين الأموات...

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب لنفرح ونتهلل به.

المسيح قام من بين الأموات...

Entrance Hymn (Tone Two)

In the gathering places, bless ye God the Lord from the springs of Israel. O Son of God, Who didst rise from the dead, save us, who sing unto thee. Alleluia.

في المَجَامِعِ باركوا الله، الرَّبَّ مِنْ يَنَابِيعِ إِسْرَائِيلَ. خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ.

هَلُّوِيَا.

Paschal Troparion (Tone Five)

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life! (Once)

المَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ. (مَرَّةً)

Hypakoe of Pascha (Tone Four)

When they who were with Mary came, anticipating the dawn, and found the stone rolled away from the sepulcher, they heard from the Angel: Why seek ye among the dead, as though He were mortal man, Him Who abideth in everlasting light? Behold the grave-clothes. Go quickly and proclaim to the world that the Lord is risen, and hath put death to death. For He is the Son of God, Who saveth the race of man.

سَبَقَتْ الصُّبْحِ اللّوَاتِي كُنَّ مَعَ مَرِيْمٍ، فَوَجَدْنَ الْحَجَرَ مُدْخَرَجاً عَنِ الْقَبْرِ. وَسَمِعْنَ الْمَلَائِكَةَ قَائِلَةً لَهُنَّ: لِمَ تَطْلُبْنَ مَعَ الْمَوْتَى كإِنْسَانٍ مَنْ هُوَ فِي النُّورِ الْأَزَلِيِّ؟ أَنْظُرْنَ لِفَائِثِ الْأَكْفَانِ، وَأَسْرِعْنَ وَاكْرِرْنَ فِي الْعَالَمِ بِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ وَأَمَاتَ الْمَوْتَ، بِمَا أَنَّهُ ابْنُ اللَّهِ الْمُخَلِّصِ جِنْسَ الْبَشَرِ.

Kontakion of Pascha (Tone Eight)

Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of Hades, and didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women, Rejoice, and giving peace unto Thine Apostles, O Thou Who dost grant resurrection to the fallen.

وَلَيْنُ كُنْتَ نَزَلْتَ إِلَى قَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ، إِلَّا أَنْكَ دَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ، وَقُفْتَ غَالِباً أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قُلْتَ "أَفْرَحْنَ!"، وَلِرُسُلِكَ وَهَبْتَ السَّلَامَ، يَا مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامَ.

Instead of the Trisagion Hymn we sing:

As many as have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia! (Thrice)

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم، المسيح قد لبستم. هلوليا!

Epistle for Pascha

This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad therein.

O give thanks unto the Lord, for He is good; His mercy endureth forever.

The Reading is from the Acts of the Apostles (1:1-8).

In the first book, O Theophilus, I have dealt with all that Jesus began to do and teach, until the day when He was taken up, after He had given commandment through the Holy Spirit to the Apostles whom He had chosen. To them He presented Himself alive after His passion by many proofs, appearing to them during forty days, and speaking of the kingdom of God. And while staying with them He charged them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, He said, "You heard from Me; for John baptized with water, but before many days you shall be baptized with the

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ونتهلل به.

اعترفوا للرب فإنه صالح، وإلى الأبد رحمته.

فصل من أعمال الرسل القديسين الأطهار.

إني قد أنشأت الكلام الأول يا ثاوفيلس في جميع الأمور التي ابتداء يسوع يعملها ويعلم بها * إلى اليوم الذي صعد فيه من بعد أن أوصى بالروح القدس الرسل الذين اصطفاهم * الذين أراهم أيضاً نفسه حياً بعد تألمه ببراهين كثيرة وهو يتراءى لهم مدة أربعين يوماً ويكلمهم بما يختص بملكوته الله * وفيما هو مجتمع معهم أوصاهم أن لا تبرحوا من اورشليم بل انتظروا موعد الأب الذي سمعتموه مني * فإن يوحنا

Holy Spirit.” So when they had come together, they asked Him, “Lord, will you at this time restore the kingdom to Israel?” He said to them, “It is not for you to know times or seasons which the Father has fixed by His own authority. But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Samaria and to the end of the earth.”

عَمَدَ بِالْمَاءِ وَأَمَا أَنْتُمْ فَسْتَعْمَدُونَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ لَا بَعْدَ
هَذِهِ الْأَيَّامِ بكَثِيرٍ * فَسَأَلَهُ الْمَجْتَمِعُونَ قَائِلِينَ يَا رَبُّ
أَفِي هَذَا الزَّمَانِ تَرُدُّ الْمُلْكَ إِلَى إِسْرَائِيلَ * فَقَالَ لَهُمْ
لَيْسَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا الْأَزْمَنَةَ أَوْ الْأَوْقَاتَ الَّتِي جَعَلَهَا
الْأَبُ فِي سُلْطَانِهِ * لَكِنَّا سَتَنَالُونَ قُوَّةً بِحُلُولِ الرُّوحِ
الْقُدُسِ عَلَيْكُمْ وَتَكُونُونَ لِي شُهَدَاءَ فِي أُورُشَلِيمَ وَفِي
جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَالسَّامَرَةِ وَإِلَى أَقْصَى الْأَرْضِ .

Gospel for Pascha

The Reading of the Holy Gospel according to St. John (1:1-17).

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God; all things were made through him, and without him was not anything made that was made. In him was life, and the life was the light of men. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it. There was a man sent from God, whose name was John. He came for testimony, to bear witness to the light, that all might believe through him. He was not the light, but was to bear witness to the light. The true light that enlightens every man was coming into the world. He was in the world, and the world was made through him, yet the world knew him not. He came to his own, and his own received him not. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God; who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. And the Word became flesh and dwelt among us, full of grace and truth; we have beheld his glory, glory as of the only Son from the Father. John bore witness to him, and cried, “This is he of whom I said, ‘he who comes after me ranks before me, for he was before me.’” And from his fullness have we all received, grace upon grace. For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

فَصَلَّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِي
الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ .
فِي الْبَدْءِ كَانَ الْكَلِمَةُ، وَالْكَالِمَةُ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ، وَإِلَيْهَا كَانَ
الْكَالِمَةُ. هَذَا كَانَ فِي الْبَدْءِ عِنْدَ اللَّهِ. كُلُّ بِهِ كَانَ،
وَبِغَيْرِهِ لَمْ يَكُنْ شَيْءٌ مِمَّا كَوَّنَ. بِهِ كَانَتْ الْحَيَاةُ،
وَالْحَيَاةُ كَانَتْ نَوْرَ النَّاسِ. وَالنَّوْرُ فِي الظُّلْمَةِ يُضِيءُ،
وَالظُّلْمَةُ لَمْ تُدْرِكْهُ. كَانَ إِنْسَانٌ مُرْسَلٌ مِنَ اللَّهِ اسْمُهُ
يُوْحَنَّا. هَذَا جَاءَ لِلشَّهَادَةِ لِيَشْهَدَ لِلنَّوْرِ، لِكَيْ يُؤْمِنَ
الْكُلُّ بِوَأَسْطَتِهِ. لَمْ يَكُنْ هُوَ النَّوْرَ بَلْ كَانَ لِيَشْهَدَ
لِلنَّوْرِ. كَانَ النَّوْرُ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي يُنِيرُ كُلَّ إِنْسَانٍ آتِيًا
إِلَى الْعَالَمِ. فِي الْعَالَمِ كَانَ، وَالْعَالَمُ بِهِ كَوَّنَ، وَالْعَالَمُ لَمْ
يَعْرِفْهُ. إِلَى خَاصَّتِهِ أَتَى، وَخَاصَّتُهُ لَمْ تَقْبَلْهُ. أَمَّا كُلُّ
الَّذِينَ قَبِلُوهُ، فَأَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا أَنْ يَكُونُوا أَوْلَادًا لِلَّهِ،
الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاسْمِهِ، الَّذِينَ لَا مِنْ دِمٍّ، وَلَا مِنْ مَشِيئَةِ
لَحْمٍ، وَلَا مِنْ مَشِيئَةِ رَجُلٍ، لَكِنْ مِنَ اللَّهِ وَوُلْدًا. وَالْكَالِمَةُ
صَارَ جَسَدًا وَحَلَّ فِيْنَا، وَقَدْ أَبْصَرْنَا مَجْدَهُ، مَجْدَ وَحِيدٍ
مِنَ الْآبِ مَمْلُوءًا نِعْمَةً وَحَقًّا. وَيُوْحَنَّا شَهِدَ لَهُ، وَصَرَخَ
قَائِلًا: "هَذَا هُوَ الَّذِي قُلْتُ عَنْهُ إِنَّ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي

صارَ قَبْلِي لِأَنَّهُ مُتَقَدِّمِي. " وَمِنْ مِلْئِهِ نَحْنُ كُلُّنَا أَحَدُنَا،
وَنِعْمَةً فَوْقَ نِعْمَةٍ. لِأَنَّ النَامُوسَ بِمُوسَى أُعْطِيَ، وَأَمَّا
النِّعْمَةُ وَالْحَقُّ فَبِيسُوعِ الْمَسِيحِ حَصَلَا.

Megalynarion for Pascha (Tone One)

*The Angel cried unto her that is full of grace: O pure Virgin, rejoice, and again I say, rejoice;
for thy Son hath arisen from the grave on the third day.*

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord hath arisen upon thee; dance now and
be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst
bear.

إِنَّ الْمَلَائِكَةَ تَقْوَةً نَحْوِ الْمُنْعَمِ عَلَيْهَا، أَيْتُهَا الْعَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ أَفْرَحِي، وَأَيْضاً أَقُولُ أَفْرَحِي، لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ قَامَ مِنْ
الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ.

إِسْتَتِيرِي، اسْتَتِيرِي يَا أورشليم الجديدة، لأنَّ مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ. إِفْرَحِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي يَا صِهْيُون، وَأَنْتِ
يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، إِطْرَبِي بِقِيَامَةِ وَدَيْكَ.

Koinonikon (Communion Hymn) for Pascha (Tone Eight)

Receive ye the body of Christ; taste ye the Fountain of immortality.

جَسَدَ الْمَسِيحِ خُذُوا. وَالْيَنْبُوعَ الَّذِي لَا يَنْضُبُ ذُوقُوا.

*Instead of "We have seen the true light," sing "Christ is Risen" ONCE.
Instead of "Blessed be the Name of the Lord," sing "Christ is Risen" THRICE.*

The Paschal Sermon of St. John Chrysostom

If any man is devout and loves God, let him
enjoy this fair and radiant triumphal feast! If
any man is a wise servant, let him rejoicing
enter into the joy of his Lord. If any has
labored long in fasting, let him now receive
his recompense. If any has worked from the
first hour, let him today receive his just
reward. If any has come at the third hour, let
him with thankfulness keep the feast. If any
has arrived at the sixth hour, let him have no
misgivings; because he shall in no wise be
deprived because of it. If any has delayed
until the ninth hour, let him draw near,
fearing nothing. And if any has tarried even
until the eleventh hour, let him, also, be not
alarmed at his tardiness. For the Lord, who is

مَنْ كَانَ حَسَنَ الْعِبَادَةِ وَمُحِبًّا لِلَّهِ، فَلْيَتَمَتَّعْ بِحُسْنِ هَذَا
الْمَخْفَلِ الْبَهْجِ! مَنْ كَانَ عَبْدًا شَكُورًا، فَلْيَدْخُلْ فَرْحَ رَبِّهِ
مَسْرُورًا! مَنْ تَعَبَ صَائِمًا، فَلْيَأْخُذِ الْآنَ الدِّينَارَ. مَنْ
عَمَلَ مِنَ السَّاعَةِ الْأُولَى، فَلْيَقْبَلْ حَقَّهُ الْعَادِلَ. مَنْ قَدِمَ
بَعْدَ السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ، فَلْيُعَيِّدْ شَاكِرًا. مَنْ وَافَى بَعْدَ
السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، فَلَا يَشْكُ مُرْتَابًا، فَإِنَّهُ لَا يَخْسُرُ
شَيْئًا. مَنْ تَخَلَّفَ إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ، لِيَتَقَدَّمَ غَيْرَ
مُرْتَابٍ. مَنْ وَصَلَ السَّاعَةَ الْحَادِيَةَ عَشْرَةَ، فَلَا يَخْشَى
الْإِبْطَاءَ، لِأَنَّ السَّيِّدَ كَرِيمَ جَوَادٍ، فَهُوَ يَقْبَلُ الْأَخِيرَ كَمَا

jealous of his honor, will accept the last even as the first. He gives rest to him who comes at the eleventh hour, even as to him who has worked from the first hour. And He shows mercy upon the last, and cares for the first; and to the one He gives, and upon the other He bestows gifts. And He both accepts the deeds, and welcomes the intention, and honors the acts and praises the offering.

Therefore, enter all into the joy of your Lord; receive your reward, both the first, and likewise the second. You rich and poor together, hold high festival! You sober and you heedless, honor the day! Rejoice today, both you who have fasted and you who have disregarded the fast. The table is full-laden; feast you all sumptuously. The calf is fatted; let no one go hungry away. Enjoy you all the feast of faith: receive you all the riches of loving-kindness.

Let no one bewail his poverty, for the universal Kingdom has been revealed. Let no one weep for his iniquities, for pardon has shown forth from the grave. Let no one fear death, for the Savior's death has set us free. He that was held prisoner of it has annihilated it. By descending into Hell, He made Hell captive. He embittered it when it tasted of His flesh. And Isaiah, foretelling this, cried: Hell, said he, was embittered when it encountered Thee in the lower regions.

It was embittered, for it was abolished. It was embittered, for it was mocked. It was embittered, for it was slain. It was embittered, for it was overthrown. It was embittered, for it was fettered in chains. It took a body, and met God face to face. It took earth, and encountered Heaven. It took that which was seen, and fell upon the unseen. O Death, where is your sting? O Hell, where is your victory? Christ is risen, and you are overthrown! Christ is risen, and the demons are fallen! Christ is risen, and the angels rejoice! Christ is risen, and life reigns! Christ is risen, and not one dead remains in the grave. For Christ, being risen from the dead, has become the first-fruits of those who have fallen asleep. To Him be glory and dominion unto ages of ages. Amen.

يَقْبَلُ الْأَوَّلَ. يُرِيحُ الْعَامِلَ مِنَ السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ،
 كَمَا يُرِيحُ مَنْ عَمِلَ مِنَ السَّاعَةِ الْأُولَى. يَرْحَمُ مَنْ جَاءَ
 آخِرًا، وَيُرْضِي مَنْ جَاءَ أَوَّلًا. يُعْطِي هَذَا، وَ يَهْبُ
 ذَاكَ. يَقْبَلُ الْأَعْمَالَ وَيُسِّرُ بِالنِّيَّةِ. يُكْرِمُ الْفِعْلَ، وَيَمْدَحُ
 الْعَزْمَ. فَادْخُلُوا إِلَى فَرْحِ رَبِّكُمْ. أَيُّهَا الْأَوَّلُونَ وَيَا أَيُّهَا
 الْآخِرُونَ، خُذُوا أُجْرَتَكُمْ. أَيُّهَا الْأَغْنِيَاءُ وَ يَا أَيُّهَا
 الْفُقَرَاءُ، افْرَحُوا مَعًا. سَلَكْتُمْ بِإِمْسَاكِ أَوْ تَوَانِيئْتُمْ، أَكْرِمُوا
 هَذَا النَّهَارَ. صُمْتُمْ أَمْ لَمْ تَصُومُوا، افْرَحُوا الْيَوْمَ.
 الْمَائِدَةُ مَمْلُوءَةٌ، فَتَنَعَّمُوا كُلُّكُمْ! الْعِجْلُ ثَمِينٌ، فَلَا
 يَنْصَرِفُ أَحَدٌ جَائِعًا. تَنَاوَلُوا كُلُّكُمْ مَشْرُوبَ الْإِيمَانِ.
 تَنَعَّمُوا كُلُّكُمْ بِغِنَى الصَّلَاحِ. لَا يَتَحَسَّرُ أَحَدٌ شَاكِيًا
 الْفَقْرَ، لِأَنَّ الْمَلَكَوَتَ الْعَامَّ قَدْ ظَهَرَ. وَلَا يَنْدُبُ مُعَدِّدًا
 آثَامًا، لِأَنَّ الْفِصْحَ قَدْ بَرَّغَ مِنَ الْقَبْرِ مُشْرِقًا. لَا يَخْشَى
 أَمْرُ الْمَوْتِ، لِأَنَّ مَوْتَ الْمُخْلِصِ قَدْ حَرَّرَنَا. هُوَ
 أَحْمَدَ الْمَوْتَ لَمَّا مَاتَ، وَسَبَى الْجَحِيمَ لَمَّا انْحَدَرَ
 إِلَيْهَا، فَتَمَرَمَرَتْ حِينَمَا ذَاقَتْ جَسَدَهُ. وَهَذَا عَيْنُهُ قَدْ
 سَبَقَ إِشْعِيَاءَ فَعَايَنَهُ، فَنَادَى قَائِلًا:

تَمَرَمَرَتِ الْجَحِيمُ لَمَّا صَادَفْتَكِ دَاخِلَهَا. تَمَرَمَرَتْ لِأَنَّهَا
 قَدْ أُلْعِيَتْ. تَمَرَمَرَتْ إِذْ قَدْ هَزِيءَ بِهَا. تَمَرَمَرَتْ لِأَنَّهَا قَدْ
 أُبِيدَتْ. تَمَرَمَرَتْ لِأَنَّهَا صُفِّدَتْ. تَنَاوَلَتْ جَسَدًا، فَأَلْفَتْهُ
 إِلَهًا. تَنَاوَلَتْ أَرْضًا، فَأَلْفَتْهَا سَمَاءً. تَنَاوَلَتْ مَا كَانَتْ
 تَنْظُرُ، فَسَقَطَتْ مِنْ حَيْثُ لَمْ تَنْظُرْ. فَأَيْنَ شَوْكُكَ يَا
 مَوْتُ؟ أَيْنَ انْتِصَارُكَ يَا جَحِيمُ؟ قَامَ الْمَسِيحُ، وَأَنْتِ
 صُرِعْتِ! قَامَ الْمَسِيحُ، وَالْجِنُّ سَقَطَتْ! قَامَ الْمَسِيحُ،
 وَالْمَلَائِكَةُ فَرِحَتْ! قَامَ الْمَسِيحُ، فَانْبَثَّتِ الْحَيَاةُ فِي
 الْجَمِيعِ! قَامَ الْمَسِيحُ، وَلَا مَيِّتٌ فِي الْقَبْرِ! قَامَ الْمَسِيحُ
 مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، فَكَانَ بَاكُورَةً لِلرَّاقِدِينَ. فَلَهُ الْمَجْدُ
 وَالْعِزَّةُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

Troparion of St. John Chrysostom (Tone Eight)

Grace shining forth from thy mouth like a beacon hath illumined the universe and disclosed to the world treasures of uncovetousness and shown us the heights of humility; but whilst instructing us by thy words, O Father John Chrysostom, intercede with the Word, Christ our God, to save our souls.

لَقَدْ بَرَّغَتِ النَّعْمَةُ مِنْ فَمِكَ مِثْلَ النَّارِ، فَأَنَارَتِ الْمَسْكُونَةَ، وَوَضَعْتَ لِلْعَالَمِ كُنُوزَ عَدَمِ حُبِّ الْفِضَّةِ، وَأَوْضَحْتَ لَنَا سُمُومَ الْإِتِّضَاعِ، يَا أَيُّهَا الْأَبُ الْمُؤَدِّبُ بِأَقْوَالِهِ يُوَحِّنَا الذَّهَبِيَّ الْقَمِّ، فَتَشَقَّعْ إِلَى الْكَلِمَةِ الْمَسِيحِ الْإِلَهِي، فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

Upcoming Services & Events

Date	Time	Event
4/17/2025	6:30pm	12 Passion Gospels
4/18/2025	10:00am	Royal Hours
	3:00pm	Taking Down From the Cross
	6:30pm	Lamentations
4/19/2025	9:30am	Prayers before Holy Communion
	10:00am	Vespers Liturgy of St. Basil
	9:30pm	Prayers before Holy Communion
	10:00pm	Paschal Services
4/20/2025	1:00pm	Agape Vespers
	1:00pm	Annual Parish Pascha Picnic
4/21/2025	8:45am	Prayers before Holy Communion
	9:00am	Paschal Orthros
	10:00am	Bright Monday Liturgy
	5:00pm	Paschal Vespers
4/22/2025	9:00am	Paschal Orthros
	7:00pm	Liturgy for the Feast of St George at St. George, Cicero
4/23/2025	6:00pm	SOYO & YAM
	6:00pm	Paschal Vespers
4/24/2025	8:45am	Prayers before Holy Communion
	9:00am	Paschal Orthros
	10:00am	Bright Thursday Liturgy
	5:00pm	Paschal Vespers

St. Mary's Annual Parish Pascha Picnic

Celebrate Pascha with your parish family!

Sunday, April 20th
Starting with Agape Vespers
at 1:00pm

*With the outdoor Paschal procession
and the blessing of food!*

BBQ | Bring your Pascha candle and basket
Bounce House | Egg Hunt | Bags | Sports

Fellowship,
fun and
games with
friends &
family!

Christ is risen!

المسيح قام!

Kristos anesti!

This event is free of charge and will take place at church.

Join us for a

Mother's Day

TEA PARTY

Tea Party Attire

SATURDAY, MAY 10TH

1:00-5:00 PM

Scan To
Purchase Tickets

Elements by Odyssey
16235 LaGrange Rd
Orland Park, Illinois 60467



Contact: Mary Zaboura (847)219-7028

Nina Atiyeh (708)768-4614

Jane Haddad (847)505-2888

Adults \$60

children 12 & under \$25



SAVE THE DATE



JOIN US FOR OUR
**33RD ANNUAL IOCC
CHICAGO GRAND BANQUET**

Thursday, May 8, 2025

Cocktails 6:00 pm | Dinner 7:00 pm

EMPRESS BANQUETS

200 E Lake Street, Addison, IL 60101

Please join us for an amazing evening of fellowship and learn how your generosity helps those in need in places like Greece, the Holy Land, Ukraine, and right here in the US. Please consider contributing to IOCC by becoming an IOCC Banquet Benefactor, Sponsor, Patron, or Friend.

\$125 per person | \$1,250 per
table *RSVP by Friday, April 25*



Register at ioccc.org/Chicago



SCAN ME

The fair market value (FMV) for each ticket is \$70. Only the portion of the payment that exceeds the FMV is deductible as a charitable contribution.



ST. MARY ORTHODOX CHURCH presents



INAUGURAL GOLF OUTING

Green Garden Country Club — Frankfort, IL

SEPTEMBER 27, 2025

8AM – 5PM

Sponsorship opportunities and registration information to follow.

Please join us in making this a successful event!

A PORTION OF PROCEEDS TO BENEFIT:



LA RABIDA
CHILDREN'S HOSPITAL

SAVE THE DATE!



EARLY BIRD PRICE

Now Until April 30, 2025

~~\$ 350~~

\$ 330

Per Person Total Value \$380

**Buy your Ticket Books Today
and Save!**

HOTEL REGISTRATION

Hyatt Regency O'Hare Chicago

\$ 189 PER NIGHT

\$10/night for parking
Complimentary shuttle to and from O'Hare

Reserve your Hotel Room!

"CONTINUING THE ANTIOCHIAN LEGACY IN CHICAGO"

Celebrating the

**50TH ANNIVERSARY OF
THE UNIFICATION OF
NEW YORK AND TOLEDO**

and the

**120TH ANNIVERSARY OF
THE WORD MAGAZINE**

- 100+ EVENTS AND MEETINGS
- CHURCH SERVICES
- ARCHDIOCESE GENERAL ASSEMBLY
- "ASK ABOUNA" ALL WEEK
- CLUB SAINT GEORGE AGES 4-12
- BIBLE BOWL
- ORATORICAL FESTIVAL
- TEEN EVENTS
- YAM EVENTS
- WORKSHOPS
- "MY KIND OF TOWN"
- ARABIAN NIGHTS DINNER AND HAFLI
- ANTIOCHIAN LEGACY BANQUET AND GRAND HAFLI

Visit

WWW.AC2025CHICAGO.ORG

*"Then Mary said, "Behold the maidservant of the Lord! Let it be to me according to your word." And the angel departed from her."
Luke 1:38*

THE MIRACULOUS WEeping ICON

Cicero, IL



With the blessing of His Eminence Metropolitan Saba, for the first time, venerate the Miraculous Weeping Icon in the hotel Chapel all week.



SCAN ME

Contact us

Host Parish

Saint George Antiochian
Orthodox Church

1220 S. 60th Court
Cicero, IL 60804

(708) 656-2927

Info@AC2025Chicago.org

AC2025Chicago.org

Paschal Greeting in Different Languages

English: Christ is Risen! Indeed He is Risen!

Arabic: Al Maseeh Qam! Haqqan Qam! المسيح قام! حقاً قام!

Greek: Christos Anesti! Alithos Anesti!

Russian: Khristos voskres! Voistinu voskres!

Romanian: Hristos a Inviat! Adeverat a Inviat!

Spanish: Cristo ha resucitado! Verdaderamente ha resucitado!

Coptic: Pikhirstof aftonf! Khen o methni aftonf!

French: Christ est Ressuscité! En Vérité, Il est Ressuscité!

Hebrew: Ha Mashiyach qam! Ken hoo qam!

Italian: Cristo è risorto! È veramente risorto!

Latin: Christus resurrexit! Vere resurrexit!

Polish: Khristus Zmartvikstau! Zaiste Zmartvikstau!

Portugese: Christo Ressuscitou! Em Verdade Ressuscitou!

Serbian: Hristos Vaskrese! Vaistinu Vaskrese!

Syriac: Meshiha qam! Bashrira qam!

Albanian: Krishti Ungjall! Vertete Ungjall!

Armenian: Christos harjav i merelotz! Orhniale harutjun Christosi!

Chinese: Helisituosi fuhuole! Qeshi fuhuole!

Czech: Kristus vstal zmrtvy'ch! Skutec ne vstal!

Dutch: Christus is opgestaan! Hij is waarlijk opgestaan!

Estonian: Kristus on surnuist ülestõusnud! Tõesti ülestõusnud!

Finnish: Kristus nousi Kuolleista! Totisesti Nousi!

Gaelic: Erid Krist! G'deya! n erid she!

Georgian: Kriste aghsdga! Cheshmaritad aghsdga!

Hungarian: Krisztus feltámadt! Valóban feltámadt!

Japanese: Harisutosu Fukkatsu! Jitsu Ni Fukkatsu!

Norwegian: Kristus er oppstanden! Han er sannelig oppstanden!

Slovak: Kristus vstal zmr'tvy'ch! Skutoc ne vstal!

Swedish: Kristus är upstånden! Ja, Han är sannerligen uppstånden!

Ukranian: Kristos Voskres! Voistinu Voskres!